

ANTECEDENTS: Els llibres sagrats de les religions del món, com ara la Bíblia, el Llibre de Mormó, l'Alcorà, Tripitaka, Vedes, etc. han estat traduïts de la seva versió original a altres llengües en el curs de la seva història. Generalment, les traduccions es fan dels textos originals. En alguns casos, es fa una traducció moderna d'una versió antiga que no prové de la llengua original, per exemple, una traducció anglesa del tàrgum arameu d'Ezequiel, que en sí mateix és una traducció procedent de l'hebreu. Aquesta concreció dona les directrius per a l'assignació d'encapçalaments a les obres que tracten de les versions (traduccions) de llibres sagrats concrets, incloses les seves parts individuals. També dona les directrius per a l'assignació d'encapçalaments de forma a les traduccions modernes de versions anteriors, per tal de crear un enllaç entre les traduccions antigues i les modernes.

1. TRADUCCIÓ

S'usa la subdivisió d'aplicació lliure --**Traducció** sota el títol uniforme d'una obra sagrada, o de les seves parts individuals, per a les obres que tracten del procés de traslladar el llibre d'una llengua a l'altra, incloses la metodologia, les eines, etc., per exemple, **Llibre de Mormó--Traducció**.

2. VERSIONS

a. Obres generals

S'usa la subdivisió d'aplicació lliure --**Versions** sota el títol uniforme d'una obra sagrada, o de les seves parts individuals, per a les obres que tracten en general de les traduccions de l'obra sagrada, per exemple, **Bíblia--Versions**; **Benaurances--Versions**.

b. Per llengua**1) Grups de llengües**

S'usa la subdivisió d'aplicació lliure **--Versions [adjectiu del grup de llengües]** per a les obres que tracten en general de les traduccions d'una obra sagrada, o de les seves parts individuals, a les llengües que pertanyen a aquest grup, per exemple, **Bíblia--Versions eslaves**.

2) Llengües concretes

S'usa la subdivisió d'aplicació lliure **--Versions** sota **[Títol uniforme]. [Llengua de la traducció]** per a les obres generals que tracten de les traduccions d'una obra sagrada, o de les seves parts individuals, a una llengua concreta, per exemple, **Alcorà. Urdú--Versions**.

c. Versions confessionals

S'usen subdivisions del tipus **--Versions [adjectiu del nom de la confessió]** per a les obres que tracten de les traduccions fetes per l'ús dels membres d'una determinada confessió religiosa, per exemple, **Bíblia--Versions baptistes**. Si aquestes versions pertanyen a una llengua concreta, s'assigna un encapçalament addicional per a destacar la llengua de les versions, per exemple, **Bíblia. Anglès--Versions**.

d. Versions concretes**1) General**

S'usa la subdivisió d'aplicació lliure **--Versions--[Nom de la versió]** sota un títol uniforme, o les seves parts individuals, al qual s'ha afegit la llengua de la traducció, per a les obres que tracten d'una traducció concreta d'un llibre sagrat. S'usa com a subdivisió d'aplicació lliure el nom de la versió tal com apareix en el títol uniforme de la traducció, per exemple, **Bíblia. Anglès--Versions--Authorized**.

2) Traduccions de versions antigues

Algunes traduccions modernes d'obres sagrades es fan a partir de traduccions de versions antigues, que no provenen de la llengua original. El títol uniforme per a la traducció moderna no inclou la llengua i el nom de la versió antiga. Per tal d'enllaçar la versió moderna i l'antiga d'aquest tipus específic de traduccions s'assigna un encapçalament de forma del tipus **[Títol uniforme de la versió antiga]--Traduccions al [Nom de la llengua]**, per exemple, **Bíblia. Pentateuc. Arameu. Tàrgum pseudo-Jonathan--Traduccions a l'anglès**.

No s'assigna un encapçalament de forma d'aquest tipus per a una traducció d'una obra sagrada feta a partir de la llengua original. Per exemple, a una traducció anglesa de l'Evangelí de Joan a partir del grec no se li ha d'assignar l'encapçalament de forma **Bíblia. Joan. Grec--Traduccions a l'anglès**.

3. EXEMPLES

Títol: The translation debate : what makes a Bible translation good?

630 07 \$aBíblia\$xTraducció\$2lemac

630 07 \$aBíblia\$xVersions\$2lemac

Títol: A bibliography of scriptures in African languages

630 07 \$aBíblia\$xVersions africanes\$vBibliografia\$2lemac

Títol: Catholic German Bibles from the Reformation until today

630 07 \$aBíblia\$xVersions catòliques\$xHistòria\$2lemac

630 07 \$aBíblia.\$lAlemany\$xVersions\$xHistòria\$2lemac

Títol: About the New English Bible

630 07 \$aBíblia.\$lAnglès\$xVersions\$xNew English\$2lemac

Títol: The Targums of Onkelos and Jonathan ben Uzziel on the Pentateuch. 1968.

630 07 \$aBíblia.\$pPentateuc.\$lArameu.\$sOnkelos\$vTraduccions a l'anglès\$2lemac